叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 静水边的一篇讲道(beside The Still Waters A Sermon) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [stɪl] [ˈwɔːtəz] :
BESIDE THE STILL WATERS :
旁 这 仍然 水 :

静水之畔：

[ə; eɪ] [ˈsɜːmən] ,
A Sermon ,
一个 讲道 ,

一篇布道

[priːtʃ] [ɪn]
PREACHED IN
布道 在

在……中宣讲

[ˈrɛnʃɔː] [striːt] [ˈtʃæp(ə)l] , [ˈlɪvəpuːl] ,
RENSHAW STREET CHAPEL , LIVERPOOL ,
伦肖 街道 教堂 , 利物浦 ,

利物浦伦肖街教堂

[ɒn]
ON
在

在

[ˈsʌndeɪ] , [ˈfebruəri] - , - .
SUNDAY , FEBRUARY 19 , 1871 .
星期日 , 二月 - , - .

1871年2月19日，星期日。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːlz] [bɪəd] , [biː] . [ə; eɪ] .
CHARLES BEARD , B . A .
查尔斯 胡须 , B . 一个 .

查尔斯·比尔德，文学学士

[ˈprɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpraɪvət] [ˌsɜːkjəˈleɪʃ(ə)n] .
PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION .
打印 为了 私人的 循环 .

仅供内部传阅。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [griːn] [ænd; ənd] [sʌn] ,
PRINTED BY C . GREEN AND SON ,
打印 经过 C . 绿色的 和 儿子 ,

由 C. GREEN AND SON 印刷

[strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] .
STRAND , W . C .
链 , W . C .

斯特兰德，WC

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv]
In Memory of
在 记忆 的

谨此缅怀

[ɪ'lɪzəbəθ] [griːn] [geɪr] .
ELIZABETH GREENE GAIR .
伊丽莎白 格林 盖尔 .

伊丽莎白·格林·盖尔。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtəz] .
BESIDE THE STILL WATERS .
旁 这 仍然 水 .

在静水边。

" [hiː; hi] ['liːdəθ] [ˌem 'iː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtəz] .
" He leadeth me beside the still waters .
" 他 利德斯 我 旁 这 仍然 水 .

他领我到可安歇的水边。

" [sɑːm] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . [ˌtuː'tuː] .
" Psalm xxiii . 2 .
" 诗篇 二十三 . 2 .

"诗篇 23.2

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
There has been a period of geological speculation ,
那里 有 到过 一个 时期 的 地质 推测 ,

曾出现过一段地质学推测时期，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['sɜːfɪs] ,
at which all the changes which have taken place upon the earth's surface ,
在 哪个 全部 这 变化 哪个 有 已采取 地方 之上 这 地球的 表面 ,

地球表面发生的所有变化，

[ænd; ənd][hæv; həv] [left] [ðeə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [mɑːrks][ɪn] ['kaʊntləs] ['relɪks][ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]
and have left their unmistakable marks in countless relics of animal and
和 有 左边 他们的 毋庸置疑 标记 在 无数 遗物 的 动物 和
['vedʒtəb(ə)l][laɪf] ,
vegetable life ,
蔬菜 生活 ,

它们在无数动植物遗迹中留下了清晰可见的痕迹。

[wɜː(r); wə(r)] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['fɔːsɪz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
were attributed to the action of sudden and violent forces , of which ,
是 归因于 到 这 行动 的 突然 和 暴力 力量 , 的 哪个 ,
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,

被归因于突如其来的猛烈力量的作用，而如今，

['ɜːθkweɪk] [ænd; ənd] ['tempɪst] [ænd; ənd][vɒl'keɪnəʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ðə; ði]['fiːb(ə)l][ænd; ənd] ['trænzətri]
earthquake and tempest and volcano are only the feeble and transitory
地震 和 暴风雨 和 火山 是 仅有的 这 微弱 和 短暂的
[taɪps] .
types .
类型 .

地震、暴风雨和火山爆发都只是威力较弱、持续时间较短的几种自然灾害。

[ðəʊz] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] ['mænɪfestli] [biːn] [səʊ] [greɪt] [ænd; ənd][səʊ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ,
Those changes have manifestly been so great and so universal ,
那些 变化 有 显然 到过 所以 伟大的 和 所以 普遍的 ,

这些变化显然非常巨大，而且影响范围非常广泛。

[æz; əz][tuː; tə][stænd] [aʊt] [ɪn]['vɪvɪd]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmpə'septəbli]
as to stand out in vivid contrast to the imperceptibly
作为 到 站立 出去 在 生动 对比 到 这 不易察觉地

为了与不易察觉的事物形成鲜明对比而脱颖而出

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[sləʊ] , [ðə; ði]['dʒentli]['grædʒuəl] ['prəʊsesɪz] ,
slow , the gently gradual processes ,
慢的 , 这 轻轻地 逐渐地 流程 ,

缓慢的、循序渐进的过程

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] :
which are all that we are now able to watch and to record :
哪个 是 全部 那 我们 是 现在 有能力的 到 手表 和 到 记录 :

以上就是我们现在能够观看和录制的全部内容：

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wiː; wi][kæn; kən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðem; ðəm]['əʊnli][tuː; tə] ['kɔːzɪz] [æz; əz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [æz; əz]
surely we can attribute them only to causes as exceptional as
一定 我们 能 属性 他们 仅有的 到 原因 作为 非凡的 作为
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

当然，我们只能将它们归因于与它们本身一样特殊的原因。

[wiː; wi] [siː] [naɪˌægrə] ['kʌtɪŋ] [ɪts] ['bækwəd] [wei] [θruː] [ðə; ði] [rə'viːn] , [səʊ] ['meni] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ;
We see Niagara cutting its backward way through the ravine , so many feet in a thousand years ;
我们 看 尼亚加拉 切割 它是 落后 方式 通过 这 峡谷 , 所以 许多 脚 在 一个 千 年 ;

我们看到尼亚加拉瀑布逆流而上，穿过峡谷，一千年走了这么多英尺；

[ðə; ði]['lɑːvə] [striːm] [dɪ'sendz] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ['glæsiə(r)] ,
the lava stream descends the mountain - side like a black and burning glacier ,
这 岩浆 溪流 下降 这 山 - 边 喜欢 一个 黑色的 和 燃烧 冰川 ,

熔岩流像黑色的燃烧冰川一样从山坡上倾泻而下。

[ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [tuː] ['pleɪnli] [mɑːrks][ɪts] [pɑːθ] ; [ə; eɪ] [stɔːm] [bəːsts] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] ,
and destruction too plainly marks its path ; a storm bursts upon the hills ,
和 破坏 也 显然 标记 它是 小路 ; 一个 风暴 爆发 之上 这 丘陵 ,

毁灭的痕迹也清晰地表明了它的来龙去脉；暴风雨席卷了群山，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [maɪlz] [ðə; ði] ['væliz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃəʊkt] [wɪð] ['bærən] [mʌd] ,
and for long miles the valleys are choked with barren mud ,
和 为了 长的 英里 这 山谷 是 窒息 和 荒芜 泥 ,

绵延数英里的山谷里满是贫瘠的泥浆。

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['skætəd] [ɪn]['ruːɪn] [θruː] [ðə; ði] [striːm] , [ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['hʌzbəndri] [ɒv; əv] [men] [leɪd] ['həʊpləsli] [weɪst] .
the bridges scattered in ruin through the stream , the cheerful husbandry of men laid hopelessly waste .
这 桥梁 疏散 在 废墟 通过 这 溪流 , 这 快乐 畜牧业 的 男人 铺设 绝望地 浪费 .

桥梁残骸散落在溪流中，人们曾经兴高采烈的田园生活也彻底荒废了。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [wɒtʃ] [ðə; ði] [sləʊ] [ʌp'hiːv(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn][ɒv; əv] [kəʊst] ,
But we cannot watch the slow upheaval of a long line of coast ,
但 我们 不能 手表 这 慢的 动荡 的 一个 长的 线 的 海岸 ,

但我们不能眼睁睁地看着漫长的海岸线缓慢地发生剧变。

[weə(r)] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] ['hɑːdli] [nəʊz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm] ['weðə(r)] [ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [drɔːn] [bæk] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lændmɑːrks][hæv; həv] [biːn] [muːvd] ;
where the fisherman hardly knows at the end of a lifetime whether the sea has drawn back or his own landmarks have been moved ;
在哪里 这 渔夫 几乎 知道 在 这 结尾 的 一个 寿命 无论 这 海 有 绘制 后退 或者 他的 自己的 地标 有 到过 已搬 ;

渔夫穷尽一生，也难以分辨是大海退缩了，还是他赖以生存的地标发生了变化；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][nəʊt] [haʊ] [njuː] ['kɒntɪnənts] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['biːɪŋ] [fɔːmd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊʃənz] [st'ɪləst]
we are all unable to note how new continents are now being formed in the ocean's stillest
我们 是 全部 无法 到 笔记 如何 新的 各大洲 是 现在 存在 形成 在 这 海洋的 最静

我们所有人都无法注意到，在海洋最平静的地方，新的大陆正在形成。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[depθs] ,
depths ,
深度 ,

深度，

[frɒm; frəm] [huːz] ['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] ['strɑːtə]['fjuːtʃə(r)]['eɪdʒɪz] [meɪ] [dɪg] [aʊt] [ðə; ði]['relɪks]
from whose hardened and uplifted strata future ages may dig out the relics
从 谁 硬化 和 提升 地层 未来 年龄 可能 挖 出去 这 遗物
[ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dɪə(r)][ænd; ənd] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
of so much that has been dear and precious to us ;
的 所以 很多 那 有 到过 亲爱的 和 宝贵的 到 我们 ;

从这些坚硬隆起的地层中，后世或许能挖掘出许多我们曾经珍视的物品遗迹；

[wiː; wi][feɪl][tuː; tə]['nəʊtɪs] [haʊ] ['evri] ['rʌnɪŋ] [striːm] ,
we fail to notice how every running stream ,
我们 失败 到 注意 如何 每一个 跑步 溪流 ,

我们未能注意到每一条奔流不息的溪流，

[frɒm; frəm][ðə; ði][t'aɪniəst] ['maʊntən] [rɪl] [tuː; tə] ['mʌdi] [ˌpiː 'əʊ][ænd; ənd] ['fɜːtəlaɪzɪŋ] [naɪl] ,
from the tiniest mountain rill to muddy Po and fertilizing Nile ,
从 这 最小的 山 溪流 到 浑 波 和 施肥 尼罗河 ,

从最小的山涧溪流到浑浊的波河，再到滋养万物的尼罗河，

[ɪz] [pə'petʃuəli] [æt; ət] [wɜːk] [tuː; tə] ['kæri] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪnz] ,
is perpetually at work to carry down the hills into the plains ,
是 永恒地 在 工作 到 携带 向下 这 丘陵 进入 这 平原 ,

它不断地将山上的水输送到平原上，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜːrldz] [fə'mɪliə(r)] [feɪs] .
and to change the world's familiar face .
和 到 改变 这 世界的 熟悉的 脸 .

并改变世界熟悉的面貌。

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][səʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə] [kən'kluːd] , [ˌaɪ 'tiː]
But so it is , and so , we have some right to conclude , it
但 所以 它 是 , 和 所以 , 我们 有 一些 正确的 到 结束 , 它
[hæz; həz] [biːn] ['ɔːlweɪz] .
has been always .
有 到过 总是 .

但事实就是如此，因此，我们有理由得出结论，一直以来都是如此。

[gɑːdz] ['tʃəʊzn] [weɪz] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['həʊlli] [ɒv; əv][ðə; ði]
God's chosen ways of working in the physical world are not wholly of the
神的 选定 方式 的 在职的 在 这 身体的 世界 是 不是 完全 的 这
['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [sɔːt] .
sudden and violent sort .
突然 和 暴力 种类 .

上帝在物质世界中行事的方式并非完全是突然和暴力的。

[stɔːm] [ænd; ənd] ['ɜːθkweɪk] [ænd; ənd] [flʌd] [hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] [pleɪd] [ðeə(r)] [pɑːt] ;
Storm and earthquake and flood have undoubtedly played their part ;
风暴 和 地震 和 洪水 有 无疑 玩 他们的 部分 ;

风暴、地震和洪水无疑都起到了一定作用；

[bʌt; bət][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] — [pə'hæps] ['hɑːdli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] — [ðə; ði] [pə'petʃuəli] ['drɒpɪŋ]
but not more than — perhaps hardly as much as — the perpetually dropping
但 不是 更多的 比 — 也许 几乎 作为 很多 作为 — 这 永恒地 下降
[reɪn] ,
rain ,
雨 ,

但或许远不及——甚至可能远不及——持续不断的雨水。

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [bləʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɪstɪθ] ,
the wind that seems to blow as it listeth ,
这 风 那 似乎 到 吹 作为 它 列出 ,

那似乎随心所欲吹拂的风

[ðə; ði] [taɪdz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [ænd; ənd] [nəʊ] [mæn] [hiːd] [ðem; ðəm] ,
the tides that come and go and no man heeds them ,
这 潮汐 那 来 和 去 和 不 男人 注意 他们 ，

潮起潮落，无人理会。

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ʃaɪnz] [ə'pɒn] ['bærən] [rɒk] [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] ['medəʊ] [wɪð] [sə'riːn] [ˌɪmˌpɑːʃi'æləti] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] .
the sun that shines upon barren rock and fertile meadow with serene impartiality of blessing .
这 太阳 那 闪耀 之上 荒芜 岩石 和 沃 草地 和 安详 公正性 的 祝福 .

太阳以宁静公正的祝福照耀着贫瘠的岩石和肥沃的草地。

[gɒd] [siːm] [tuː; tə]
God seems to
上帝 似乎 到

上帝似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[wɜːk] , [baɪ] ['prefrəns] , ['sləʊli] [ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] .
work , by preference , slowly and in silence .
工作 ，经过 偏爱 ， 缓慢地 和 在 沉默 .

最好是缓慢而安静地工作。

[tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [æz; əz] ['jestədeɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɑːst] ,
To Him a thousand years are but as yesterday when it is past ,
到 他 一个 千 年 是 但 作为 昨天 什么时候 它 是 过去的 ，

对他而言，千年就像已经过去的昨天一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪəl] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [teɪks] [nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .
and the dial on which His operations are recorded takes no note of human thoughts and expectations .
和 这 拨号 在 哪个 他的 运营 是 记录 需要 不 笔记 的 人类 想法 和 期望 .

祂的行动记录在表盘上，而表盘上却丝毫不会考虑人类的想法和期望。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [truː] , [ai] [θɪŋk] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɒrəl] [wɜːld] .
The same is true , I think , in the moral world .
这 相同的 是 真的 ，我 思考 ，在 这 道德 世界 .

我认为，道德领域的情况也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['əʊvə(r)] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [səʊl] ;
It is indeed difficult to over - estimate the force of a great soul ;
它 是 的确 难的 到 超过 - 估计 这 力量 的 一个 伟大的 灵魂 ；

伟大灵魂的力量的确难以估量；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdfl] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [nɒt] [ɔːl] [greɪt] [səʊlz] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [lait] [ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðeə(r)] [pɑːθ] [mɑːkt] [baɪ] [ˌrevə'luːʃn] ,
though it is needful to remark that not all great souls work in the full light of publicity and have their path marked by revolution ,
尽管 它 是 需要 到 评论 那 不是 全部 伟大的 灵魂 工作 在 这 满的 光 的 宣传 和 有 他们的 小路 标记 经过 革命 ，

不过需要指出的是，并非所有伟大的人物都在公众的聚光灯下工作，他们的道路也并非都以革命为标志。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] ['niːdfl] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [nɒt] [ɔːl] ['dɪsləkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbɪŋ] ['spɪrɪt]
and equally needful to remember that not all dislocating and disturbing spirits
和 同样地 需要 到 记住 那 不是 全部 脱臼 和 令人不安 烈酒
[pʊt] [fɔːθ] ['eni] [truː] [kleɪm] [tuː; tə] ['greɪtnəs] .
put forth any true claim to greatness .
放 前进 任何 真的 宣称 到 伟大 .

同样需要记住的是，并非所有扰乱秩序和令人不安的灵魂都真正声称自己伟大。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [tuː] [æpt] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] ['eni] [greɪt]
We are far too apt to confound the occasions with the causes of any great
我们 是 远的 也 易于 到 混杂 这 场合 和 这 原因 的 任何 伟大的
[tʃeɪndʒ] ,
change ,
改变 ,

我们太容易将重大变革的发生时机与变革的真正原因混淆起来了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ɪf] ['faɪə(r)] [duː; də] [ɪn'diːd] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [hɑːt] ,
and to forget that if fire do indeed come out of a noble heart ,
和 到 忘记 那 如果 火 做 的确 来 出去 的 一个 高贵 心 ,

并且忘记了，如果火焰真的会从高尚的心灵中迸发出来，

[ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['əʊnli] ['kɪnd(ə)l] ['ʌðə(r)] [hɑːts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [bɜːn] .
it can only kindle other hearts that are already prepared to burn .
它 能 仅有的 点燃 其他 心 那 是 已经 准备 到 烧伤 .

它只能点燃那些早已准备好燃烧的心灵。

['meni] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [hɒt] [wɪð] ['luːθərz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [bɪ'fɔː(r)]
Many souls were hot with Luther's indignation , before
许多 灵魂 是 热的 和 路德的 愤慨 , 前

在路德之前，许多人都对他的义愤填膺感到义愤填膺。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[hiː; hi] [bɜːnd] [ðə; ði] [bʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ɒv; əv] ['witnˌbəːg] ;
he burned the Bull in the market - place of Wittenberg ;
他 烧伤 这 公牛 在 这 市场 - 地方 的 维滕贝格 ;

他在维滕贝格的集市上焚烧了公牛像；

['meni] ['spɪrɪt] [hæd; həd] ['ɪnwədli] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] ['dednəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ,
many spirits had inwardly rebelled against the deadness of the age ,
许多 烈酒 有 内心 叛乱 反对 这 死寂 的 这 年龄 ,

许多灵魂内心都对这个死气沉沉的时代感到不满。

[bɪ'fɔː(r)] ['wesli] [təʊld] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [teɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [k'ɒliəz] [ɒv; əv] ['kɪŋzˌwʊd] .
before Wesley told the Gospel tale to the colliers of Kingswood .
前 韦斯利 讲述 这 福音 故事 到 这 煤矿 的 金斯伍德 .

在卫斯理向金斯伍德的煤矿工人讲述福音故事之前。

[wʌn] [ɪn'diːd] [spiːks] [wɒt] [ðə; ði] ['meni] [fiːl] ; [tuː; tə] [hɪm] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['klɪərə(r)]
One indeed speaks what the many feel ; to him has been given a clearer
一 的确 说话 什么 这 许多 感觉 ; 到 他 有 到过 给定 一个 更清晰
['ɪnsaɪt] ,
insight ,
洞察力 ,

他确实道出了众人的心声；他拥有更清晰的洞察力。

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪnə(r)] ['ɑːdə(r)] , [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɑː'tɪkjuleɪt] [spiːtʃ] ;
a diviner ardour , a more articulate speech ;
一个 占卜师 热情 , 一个 更多的 能言善辩 演讲 ;

更虔诚的热情，更清晰的表达；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɪz] [wɪð] ['paʊə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌm] [ˌæspəˈreɪʃənz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] ['meni]
but his word is with power because of the dumb aspirations stirring in many
但 他的 单词 是 和 力量 因为 的 这 哑的 抱负 搅拌 在 许多

[brests] ,
breasts ,
乳房 ,

但他的话语之所以有力量，是因为许多人心中涌动着愚钝的渴望。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [jet] [faʊnd] [fɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and an universal emotion which has not yet found fit expression .
和 一个 普遍的 情感 哪个 有 不是 然而 成立 合身 表达 .

以及一种尚未找到合适表达方式的普遍情感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['mɒrəl] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
And this is even more the case with regard to moral operations of a
和 这 是 甚至 更多的 这 案件 和 看待 到 道德 运营 的 一个

['kwaɪətə(r)][ænd; ənd] [les] ['sɪgnəl] ,
quieter and less signal ,
更安静 和 较少的 信号 ,

而对于那些较为隐蔽、信号较弱的道德行为而言，情况更是如此。

[ðəʊ] ['hɑːdli] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt][kaɪnd] ; ['fɔːsɪz] [wɪtʃ] [duː; də][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒ]
though hardly less important kind ; forces which do not so much suddenly change
尽管 几乎 较少的 重要的 种类 ; 力量 哪个 做 不是 所以 很多 突然 改变

[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

虽然这种力量同样重要；它不会突然改变世界，

[æz; əz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ([ɪn][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] [wei]) [swiːt] [ænd; ənd][pjʊə(r)] ,
as keep it (in some poor and imperfect way) sweet and pure ,
作为 保持 它 (在 一些 贫穷的 和 不完善 方式) 甜的 和 纯的 ,

[ænd; ənd] [pə'hæps] ,
and perhaps ,
和 也许 ,

以某种粗糙而不完美的方式保持它的甜蜜和纯洁，或许，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] , [ɜːdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][gɒd] .
in the course of ages , urge it a little nearer the throne of God .
在 这 课程 的 年龄 , 敦促 它 一个 小的 更近 这 王座 的 上帝 .

随着时间的推移，要让它更靠近上帝的宝座。

[ɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] [sə'steɪnd] [frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]
Is the faith of Christendom sustained from generation to generation by the
是 这 信仰 的 基督教世界 持续 从 一代 到 一代 经过 这

[sʌk]
suc
成功

基督教信仰是否因成功而代代相传?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hɪərəʊz][ænd; ənd] [seɪnts] , [tuː; tə] [huːz] [ətʃ'iːvmənts] [ɔːl] [men] [lʊk] [ʌp] [wɪð]
cession of heroes and saints , to whose achievements all men look up with
割让 的 英雄 和 圣徒 , 到 谁 成就 全部 男人 看 向上 和

[dɪ'speərɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
despairing admiration ,
绝望 钦佩 ,

英雄和圣人的传承，他们的功绩令世人既敬畏又绝望。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [əkˈnɒlɪdʒd] [ænd; ənd] [rɪˈkɔːdɪd] [ˈeksələns] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [fʊl] [ɪmˈbɒdimənt]
and in whose acknowledged and recorded excellence they see the full embodiment
和 在 谁 已确认 和 记录 卓越 他们 看 这 满的 实施例
[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [dɪˈzaɪə(r)] ,
of their own desire ,
的 他们的 自己的 欲望 ,

在他们公认的、有据可查的卓越成就中，他们看到了自己愿望的充分体现。

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈneɪmləs] [fiˈdeliti] [tuː; tə][ˈdjuːti] , [ænd; ənd][əbˈskjʊə(r)] [ˈvɪktəriz] [ɒv; əv][self]
or by the thousand nameless fidelities to duty , and obscure victories of self
或者 经过 这 千 无名 忠诚度 到 责任 , 和 朦胧 胜利 的 自己
- [dɪˈvəʊʃn] ,
- devotion ,
- 虔诚 ,

或者通过成千上万次默默无闻的忠于职守，以及默默无闻的自我奉献的胜利，

[ænd; ənd][ˈhɪd(ə)n] [ˈglɔːriz] [ɒv; əv][ˈpjʊərəti] , [ðæt] [pɑːs] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˌselɪˈbreɪʃn] ?
and hidden glories of purity , that pass away without celebration ?
和 隐 荣耀 的 纯度 , 那 经过 离开 没有 庆典 ?

还有那些纯洁的隐秘荣耀，悄然消逝，无人庆祝?

[ɪf] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈbreðrən] , [hæv; həv] [ˈeni] [ˈstaʊtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [miːn] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,
If you , my brethren , have any stoutness of heart to resist mean temptation ,
如果 你 , 我的 弟兄们 , 有 任何 胰 的 心 到 抵抗 意思是 诱惑 ,

弟兄们，你们若有坚固的心肠抵挡卑劣的诱惑，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [ɒv; əv][dɪˈzaɪə(r)] [təˈwɔːdz] [ˈbetə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
if you are conscious of any uplifting of desire towards better and more
如果 你 是 有意识的 的 任何 令人振奋 的 欲望 向 更好的 和 更多的
[ˈsteɪb(ə)l] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [fɔːm] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [stʌf] [ɒv; əv][laɪf] ,
stable things than form the common stuff of life ,
稳定的 事物 比 形式 这 常见的 东西 的 生活 ,

如果你意识到自己渴望追求比日常生活中平凡事物更好、更稳定的事物，

[ɪf] [ˈeni] [ˈkwaɪət] [trʌst] [ɪn] [gɒd] [səˈsteɪnz] [juː; jʊ][əˈmɪd][ðə; ði] [wɜːrldz] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
if any quiet trust in God sustains you amid the world's chance and change ,
如果 任何 安静的 相信 在 上帝 维持 你 之中 这 世界的 机会 和 改变 ,

如果在世事变迁中，唯有对上帝的平静信赖才能支撑你，

[tuː; tə] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [əʊ] [ðem; ðəm] ?
to what do you owe them ?
到 什么 做 你 欠 他们 ?

你欠他们什么?

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [rɪˈzɔːt] , [ˈdaʊtləs] , [tuː; tə] [gɒd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɒd] [ˈwɜːkɪŋ] [θruː]
In the last resort , doubtless , to God Himself , and to God working through
在 这 最后的 采取 , 毫无疑问 , 到 上帝 他本人 , 和 到 上帝 在职的 通过
[kraɪst] ;
Christ ;
基督 ;

最后，无疑要向上帝祈祷，向上帝借着基督行事;

[bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈmeʒə(r)] , [tuː; tə][ˈhɪd(ə)n] [ˈfɔːsɪz] , [ˌʌnˈsiːn] [ˈɪnfluənsɪz]
but immediately , and in a large measure , to hidden forces , unseen influences
但 立即地 , 和 在 一个 大的 措施 , 到 隐 力量 , 看不见 影响
,
,
,

但很快就，而且在很大程度上，归因于隐藏的力量、看不见的影响，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [pə'hæps] [kæn; kən] [træk] ['əʊnli][ɪn] [pɑːt] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [nəʊ]
which you perhaps can track only in part , but of which others know
哪个 你 也许 能 追踪 仅有的 在 部分 , 但 的 哪个 其他的 知道

你或许只能追踪到一部分，但其他人却知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

没有什么。

[ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [ɪn'tegrəti] — [ə; eɪ] ['mʌðərz] [swiːt] ['gʊdnəs] — [ðə; ði]['kwaɪət][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi]
A father's integrity — a mother's sweet goodness — the quiet air of a happy
一个 父亲的 正直 — 一个 母亲的 甜的 善良 — 这 安静的 空气 的 一个 快乐的
[həʊm] — [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
home — a domestic courage and patience ,
家 — 一个 国内的 勇气 和 耐心 ,

父亲的正直——母亲的温柔善良——幸福家庭的宁静氛围——家庭中的勇气和耐心，

[æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] ['veri] ['kləʊsli] , [ænd; ənd] [huːz] ['evri] [laɪn][ænd; ənd] ['lɪnɪəmənt]
at which you have looked very closely , and whose every line and lineament
在 哪个 你 有 看起来 非常 密切 , 和 谁 每一个 线 和 线状特征
[juː; jʊ] [nəʊ] — [sʌm; səm][æn'sestrəl] ['seɪntlinəs] ,
you know — some ancestral saintliness ,
你 知道 — 一些 祖先的 圣洁 ,

你曾仔细观察过，了解过她的每一条线条和容貌——某种祖先圣人的风范，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ,
which is a household tradition and no more ,
哪个 是 一个 家庭 传统 和 不 更多的 ,

这只是一项家庭传统，仅此而已。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)] ['wɪðəd] [ɪn][ðə; ði] [fɪəs] [lait] [ɒv; əv]['pʌblɪk]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,
but which has never withered in the fierce light of public estimate ,
但 哪个 有 绝不 干枯 在 这 凶猛的 光 的 民众 估计 ,

但它从未在公众的严厉评价下黯然失色。

— [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][ɪn'spaɪəd][ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊblə] [pɑːt] .
— these things have inspired and nourished your nobler part .
— 这些 事物 有 灵感 和 营养 你的 更高贵 部分 .

——这些事激发并滋养了你内心高尚的一面。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [djuː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːtəlaɪzɪŋ] [reɪn] , [ðə; ði] ['restfl] [naɪt] [ænd; ənd]
They are the refreshing dew and the fertilizing rain , the restful night and
他们 是 这 令人耳目一新 露 和 这 施肥 雨 , 这 宁静 夜晚 和
[ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [deɪ] ,
the kindling day ,
这 引火物 天 ,

它们是清爽的露水和滋润的雨水，是宁静的夜晚和充满活力的白昼。

[ɒv; əv] [gɑːdz] ['mɒrəl] [wɜːld] .
of God's moral world .
的 神的 道德 世界 .

上帝的道德世界。

[wiː; wi] [grəʊ] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [nəʊ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti] ;
We grow up with them , and hardly know them for His activity ;
我们 生长 向上 和 他们 , 和 几乎 知道 他们 为了 他的 活动 ;

我们与它们一同成长，却很少了解它们的神迹；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ɪɡˈzɪstəns] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]
they are among the necessary conditions of our existence ; and when we
他们 是 之中 这 必要的 状况 的 我们的 存在 ； 和 什么时候 我们
[siːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtəukənz] [ɒv; əv] [hɪm] ,
seek for tokens of Him ,
寻找 为了 代币 的 他 ，

它们是我们存在的必要条件之一；当我们寻求祂的迹象时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈrɑːðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkraɪsiːz] [ænd; ənd] [kəˈtæstrəfi] [ɒv; əv] [laɪf] — [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wuːnd] [ðæt]
it is rather in the crises and catastrophes of life — in the sharp wound that
它 是 相当 在 这 危机 和 灾难 的 生活 — 在 这 锋利的 伤口 那
[prik] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkɒnʃəns] ,
pricks a sleeping conscience ,
刺痛 一个 睡眠 良心 ，

更确切地说，是在人生的危机和灾难中——在刺破沉睡良知的尖锐伤口中，

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv] [ˈdjuːti] [wɪtʃ] [tɜːnz] [ðə; ði] [həʊl] [ˈkʌrənt] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈenədʒi] , [ɪn] [ðə; ði]
in the call of duty which turns the whole current of our energy , in the
在 这 称呼 的 责任 哪个 转弯 这 所有的 当前的 的 我们的 活力 ， 在 这

在使命召唤中，我们所有的精力都投入其中，在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˈsɒrəʊ] [wɪtʃ] [diˈstrɔi] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] [ˈaʊə(r)] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
sorrow which destroys for ever our trust in the world .
悲哀 哪个 摧毁 为了 曾经 我们的 相信 在 这 世界 .

那种永远摧毁我们对世界信任的悲伤。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒentlə(r)] [ˈməuʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
But He has been with us all the while in the gentler motions of His
但 他 有 到过 和 我们 全部 这 尽管 在 这 更温和 运动 的 他的
[wɪl] .
will .
将要 .

但祂一直与我们同在，以祂温柔的旨意指引着我们。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
Sometimes , I am inclined to think ,
有时 ， 我 是 倾斜 到 思考 ，

有时，我会想，

[wiː; wi] [ɪnˈsɪst] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ɒv; əv] [smɔːl] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɒrəl]
we insist too much on our own estimate of small and great in the moral
我们 坚持 也 很多 在 我们的 自己的 估计 的 小的 和 伟大的 在 这 道德
[wɜːld] ,
world ,
世界 ，

我们过于执着于自己对道德世界中大小的评判标准。

[fərˈget] [ðæt] [ˈeni] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [fækt] [ɔː(r)] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [laɪf] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [lɪŋk] [ɪn] [æn; ən] [ˈendləs] [tʃeɪn]
forgetting that any single fact or individual life is but one link in an endless chain
遗忘 那 任何 单身的 事实 或者 个人 生活 是 但 一 关联 在 一个 无尽的 链
[ɒv; əv] [ˈkɔːzɪz] [ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] ,
of causes and consequences ,
的 原因 和 结果 ，

他们忘记了任何一个事实或个体生命都只是无穷无尽的因果链条中的一环。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] ['raɪtli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt]
of which we ought to know the whole before we can rightly estimate
的 哪个 我们 应该 到 知道 这 所有的 前 我们 能 没错 估计
[ə; eɪ] [pɑːt] .
a part .
一个 部分 .

我们必须先了解整体，才能正确地评估一部分。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [weə(r)] [sʌm; səm] [lait] [siːm] [tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)z] -
And looking back where some light seems to rest upon our own or others '
和 寻找 后退 在哪里 一些 光 似乎 到 休息 之上 我们的 自己的 或者 其他的 -
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

回望过去，那些似乎照亮我们自己或他人历史的光芒，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wɒt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɪgnəl] ,
it is easy to see how what we should call great and signal ,
它 是 简单的 到 看 如何 什么 我们 应该 称呼 伟大的 和 信号 ,

很容易看出我们应该称之为伟大和信号的东西，

[stændz] [nekst] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [kɔː'zeɪʃn] [tuː; tə] [wɒt] [siːm] ([bʌt; bət] ['əʊnli] [siːm]) [tuː; tə]
stands next in the line of causation to what seems (but only seems) to
站立 下一个 在 这 线 的 因果关系 到 什么 似乎 (但 仅有的 似乎) 到
[biː; bi] ['trɪviəl] ,
be trivial ,
是 琐碎的 ,

在因果关系上，它紧随看似（但仅仅是看似）微不足道的事情之后。

[ænd; ənd] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [əb'skjʊə(r)] .
and is certainly obscure .
和 是 当然 朦胧 .

而且确实鲜为人知。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ɔːl] , — [ðə; ði] [kraɪst] ,
Let us take the most remarkable instance of all , — the Christ ,
让 我们 拿 这 最多 卓越 实例 的 全部 , — 这 基督 ,

让我们以最非凡的例子——基督——为例。

[huːm] [nəʊ] ['skeptɪsɪzəm] [kæn; kən] [diː'θrəʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [pleɪs] [ɪn] ['hjuːmən]
whom no scepticism can dethrone from the foremost place in human
谁 不 怀疑论 能 废黜 从 这 首先 地方 在 人类
['hɪstri; 'hɪstəri] , — [huː] , [wɒt'evə(r)] [els] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
history , — who , whatever else he was ,
历史 , — WHO , 任何 别的 他 曾是 ,

任何怀疑论都无法撼动他在人类历史上最重要的地位——无论他还有什么其他身份，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] [tuː; tə] [hæv; həv] [set] [hɪz; ɪz] [mɑːk] [ə'pɒn] [mæn'kaɪnd]
must be admitted even by unbelief to have set his mark upon mankind
必须 是 承认 甚至 经过 不信 到 有 放 他的 标记 之上 人类
[mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [sʌn] [ɒv; əv] [men] .
more deeply than any other son of men .
更多的 深 比 任何 其他 儿子 的 男人 .

即使不信的人也不得不承认，他对人类的影响比任何其他人类之子都更加深刻。

[jet] [haʊ] [hiː; hi] [i'mə:dʒ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [aʊt] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] ['saɪləns] !
Yet how he emerges upon the world out of secrecy and silence !
然而 如何 他 出现 之上 这 世界 出去 的 保密 和 沉默 !

然而，他却以如此神秘和沉默的方式出现在世人面前！

[wɒt'evə(r)] [braɪt] [klaʊd] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] ['prɒfəsi] [hæd; həd] ['fɔːməli] ['fləʊtɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kreɪd(ə)l] ,
Whatever bright cloud of hope and prophecy had formerly floated about his cradle ,
任何 明亮的 云 的 希望 和 预言 有 以前 漂浮 关于 他的 摇篮 ,

无论他出生时周围曾笼罩着怎样的希望和预言的曙光，

[hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] ['skætəd] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʌmz] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌgælə'liən] [hɪlz] ,
has long been scattered and forgotten ; and he comes , from his Galilean hills ,
有 长的 到过 疏散 和 被遗忘的 ; 和 他 来 , 从 他的 加利利 丘陵 ,

他早已四散各地，被人遗忘；而他，从加利利的山丘而来，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [fəʊk] [huː] [ɜːnd] [ðeə(r)] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [swet] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [braʊ] ,
one of the simple folk who earned their bread in the sweat of their brow ,
一 的 这 简单的 民间 WHO 获得 他们的 面包 在 这 汗 的 他们的 眉头 ,

一个靠辛勤劳动挣钱养家糊口的普通百姓，

[ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] [seɪv] [ɪn] [ðə; ði] [æn'sestrəl] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,
unlearned save in the ancestral wisdom of his people ,
未受过教育的 节省 在 这 祖先的 智慧 的 他的 人们 ,

除了族人的祖传智慧外，他一无所知。

[ʌn'herəldɪd] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪf] ,
unheralded but by the village estimate of a sweet and innocent life ,
默默无闻 但 经过 这 村庄 估计 的 一个 甜的 和 清白的 生活 ,

虽然不为人知，但在村民眼中，她过着甜蜜而纯真的生活。

[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] ['prɒfɪts] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪft] [hjuː'mænəti] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [gɒd] .
to finish the work of a long line of prophets , and to lift humanity nearer to God .
到 结束 这 工作 的 一个 长的 线 的 先知 , 和 到 举起 人类 更近 到 上帝 .

完成历代先知的未竟之业，使人类更加接近上帝。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [səʊ] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] ,
And we are often so eager to prove the singularity of his mission ,
和 我们 是 经常 所以 渴望的 到 证明 这 奇点 的 他的 使命 ,

我们常常急于证明他使命的独特性，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætəgəri] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['wɜːkəz] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] ,
and to take him out of the category of other workers for God ,
和 到 拿 他 出去 的 这 类别 的 其他 工人 为了 上帝 ,

并将他从其他为上帝工作的工人中剔除出去，

[æz; əz] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [treɪnz] [ænd; ənd] ['edjuːkeit] [ə; eɪ]
as to miss the great lesson which is to be learned of the way in which the Father always trains and educates a
作为 到 错过 这 伟大的 课 哪个 是 到 是 学习 的 这 方式 在 哪个 这 父亲 总是 火车 和 教育 一个

以免错过从中汲取的重要教训，即天父总是如何训练和教导孩子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [vɪkˈtɔːriəs] [sʌn] .
faithful and victorious Son .
忠实 和 胜利者 儿子 .

忠信得胜的儿子。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] , [huː] [nəʊz] [ˈeniθɪŋ] , [seɪv] [wɒt] [ðə; ði] [fjuː] [hɪnts] [ænd; ənd] [ˈsteɪtmənts]
Of his mother , who knows anything , save what the few hints and statements
的 他的 母亲 , WHO 知道 任何事物 , 节省 什么 这 很少 提示 和 声明
[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈvændʒəlɪst] [dɪsˈkləʊz] ?
of the Evangelists disclose ?
的 这 福音传道者 透露 ?

至于他的母亲，除了福音书作者透露的寥寥几条线索和陈述之外，谁又能知道些什么呢？

[ə; eɪ] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] , [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ɪts] [ˈtendə(r)] [ænd; ənd] [ˈgreɪsf(ə)l] [saɪd] ,
A superstition , not without its tender and graceful side ,
一个 迷信 , 不是 没有 它是 投标 和 优美 边 ,

迷信，但其中也不乏温柔优雅的一面。

[hæz; həz] [ˈteɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒtɪdʒ] [həʊm] [æt; ət] [ˈnæzərəθ] , [ænd; ənd] [kraʊnd]
has taken her from her cottage home at Nazareth , and crowned
有 已采取 她 从 她 小屋 家 在 拿撒勒 , 和 加冕
[hɜː(r); hə(r)] [kwiːn] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ;
her Queen of Heaven ;
她 女王 的 天堂 ;

把她从拿撒勒的小屋里带走，并加冕她为天后；

[tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [fəˈmɪliə(r)] [ikˈstrævəgəns,-gənsi] [ɒv; əv] [mɪˈθɒlədʒi] [hæv; həv] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ˈiːv(ə)n] [frɒm; frəm]
till all the familiar extravagances of mythology have obliterated even from
直到 全部 这 熟悉的 奢侈 的 神话 有 彻底摧毁 甚至 从
[menz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ˈhjuːmən] [ˈkærəktə(r)] .
men's imagination the lines of a sweet and strong human character .
男士 想像力 这 线条 的 一个 甜的 和 强的 人类 特点 .

直到所有熟悉的神话传说都彻底抹去了人类想象力中美好而坚强的人类性格的轮廓。

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈmɑːvələs] [ˈwʊmən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ðɪs] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈmʌðə(r)]
And yet what a marvellous woman must have been this unknown mother
和 然而 什么 一个 奇妙 女士 必须 有 到过 这 未知 母亲
[ɒv; əv] [kraɪst] !
of Christ !
的 基督 !

然而，这位不为人知的基督之母，该是多么了不起的女性啊！

[wɒt] [depθ] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] , [wɒt] [ˈstedinəs] [ɒv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt] , [wɒt] [ə; eɪ] [məˈdʒestɪk]
What depth of tenderness , what steadiness of judgment , what a majestic
什么 深度 的 压痛 , 什么 稳定性 的 判断 , 什么 一个 雄伟
[ænd; ənd] [jet] [ˈwɪnɪŋ] [ˈpjʊərəti] ,
and yet winning purity ,
和 然而 获胜 纯度 ,

多么深沉的温柔，多么坚定的判断，多么庄严而又动人的纯洁！

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈfæk(ə)lti] [ɒv; əv] [self] - [dɪˈvəʊʃn] ([nɒt] [jet] [tuː] [ˈhɑːdli] [traɪd]) , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l]
what a faculty of self - devotion (not yet too hardly tried) , what a simple
什么 一个 学院 的 自己 - 虔诚 (不是 然而 也 几乎 尝试) , 什么 一个 简单的
[ɪnˈtensəti] [ɒv; əv] [diˈvautnis] ,
intensity of devoutness ,
强度 的 虔诚 ,

多么惊人的自我奉献能力（虽然我还没有真正尝试过），多么纯粹而强烈的虔诚！

[mʌst; məst][hæv; həv] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ænd; ənd] ['blɒsəmd]
must have watched and helped the child , as he grew and blossomed
必须 有 观看 和 帮助 这 孩子 ， 作为 他 生长 和 盛开
['ɪntuː][mæn] !
into man !
进入 男人 ！

他一定观察并帮助过这个孩子，看着他成长为一个成熟的男人！

[wɒt] [eəz] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bləʊn] [ə'baʊt] [ðæt] ['ləʊli] [ruːf] , ['fɪlɪŋ] [ɔːl] [huː]
What airs from heaven must have blown about that lowly roof , filling all who
什么 播出 从 天堂 必须 有 吹 关于 那 卑微的 屋顶 ， 填充 全部 WHO

想必是怎样的天风吹拂过那简陋的屋顶，充满了所有的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[dwelt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]['kɒntent] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [lɒt] ,
dwelt beneath it with a noble simplicity of content with their own lot ,
居住 下面 它 和 一个 高贵 简单 的 内容 和 他们的 自己的 很多 ，

他们居住在山下，心中怀着一种高贵的朴素，安于现状。

[ænd; ənd][wʌn] , [wɪð] [ə; eɪ]['nəublə] [ˌdɪskən'tent] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l][rɒŋ, rɔːŋ][ænd; ənd]
and one , with a nobler discontent with the world's innumerable wrongs and
和 一 ， 和 一个 更高贵 不满 和 这 世界的 无数 错误 和
['sʌfərɪŋz] !
sufferings !
苦难 ！

还有一位，对世间无数的罪恶和苦难怀有更高尚的不满！

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [gɑːdz] ['kwaɪət] [weɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz]
These were God's quiet ways , and the very record of them has
这些 是 神的 安静的 方式 ， 和 这 非常 记录 的 他们 有
[dɪsə'pɪəd] ;
disappeared ;
消失 ；

这是上帝悄悄行事的方式，而这些方式的记录也已经消失了；

[ðeɪ] [sə'vaɪv] ['əʊnli][ɪn][ðeə(r)] [rɪ'zʌlt] .
they survive only in their result .
他们 存活 仅有的 在 他们的 结果 .

他们的存在仅仅依靠结果。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][sʌn][ɪn] [huːm] ['mʌðərz] [blʌd] [dʌz] [nɒt] [fləʊ] ,
But there is no son in whom mother's blood does not flow ,
但 那里 是 不 儿子 在 谁 母亲的 血 做 不是 流动 ，

但是，没有哪个儿子身上不流淌着母亲的血脉。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [ɔː(r)] [weə(r)] , [ðə; ði]['meəri][ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld]
and though now we know not how or where , the Mary of whom the world
和 尽管 现在 我们 知道 不是 如何 或者 在哪里 ， 这 玛丽 的 谁 这 世界
[ɪz] ['ɪɡnərənt] ,
is ignorant ,
是 无知 ，

虽然我们现在不知道她是如何或在哪里出现的，世人对她一无所知的玛丽亚，

[lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [spəʊk] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [kraɪst] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [lʊks] [ʌp] .
lived and spoke and died in the Christ , to whom the world looks up .
居住地 和 辐 和 死亡 在 这 基督 ， 到 谁 这 世界 看起来 向上 .

为基督而活，为基督而言，为基督而死，世人仰望他。

[səʊ][nəʊ] [mis'teik] [kæn; kən][biː; bi]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrldz] [best]
So no mistake can be greater than to suppose that all the world's best
所以 不 错误 能 是 更大的 比 到 认为 那 全部 这 世界的 最好的
[wɜːk] [ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['eləkwənt] [tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [hænd] .
work is done by the eloquent tongue and the busy hand .
工作 是 完毕 经过 这 雄辩 舌头 和 这 忙碌的 手 .

因此，最大的错误莫过于认为世界上所有最优秀的作品都是由能言善辩和勤劳双手完成的。

[ai] [wɪl] [nɒt][kəm'peə(r)] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [ə'tʃiːvd] [baɪ] [ðiːz] [miːnz] ,
I will not compare what may be achieved by these means ,
我 将要 不是 比较 什么 可能 是 已达成 经过 这些 方法 ,

我不会比较这些方法可能取得的成就。

[wɪð] [ðə; ði] [les] [kən'spɪkjuəs] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] ['prɔpəgeit] [ɪt'self] [les] [baɪ] [wɜːd]
with the less conspicuous results of a goodness which propagates itself less by word
和 这 较少的 显眼的 结果 的 一个 善良 哪个 传播 本身 较少的 经过 单词
[ænd; ənd][ækt][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [kən'teɪdʒən][ɒv; əv][ɪg'zɑːmp(ə)l] ;
and act than by the unconscious contagion of example ;
和 行为 比 经过 这 无意识 传染 的 例子 ;

这种善行带来的结果往往不那么引人注目，它更多地是通过榜样的无意识传染来传播，而不是通过言语和行为来传播；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] ['meθəd]
for it is not given to us to choose the form and method
为了 它 是 不是 给定 到 我们 到 选择 这 形式 和 方法

因为我们没有选择形式和方法的权力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'biːdiəns] .
of our obedience .
的 我们的 服从 .

我们服从。

[ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ɪz][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ; [gɒd] ['kænɒt] [biː; bi] [ək'septəbli] [sɜːvd] [ɪn] [ɪn'glɔːriəs]
The call of conscience is to action ; God cannot be acceptably served in inglorious
这 称呼 的 良心 是 到 行动 ; 上帝 不能 是 可以接受 服务 在 不光彩的
[iːz] .
ease .
舒适 .

良心的召唤是行动；安逸卑微的侍奉上帝是不可蒙悦纳的。

[ðə; ði] [kə'mɑːnd] ['kɒmz] [ɪn] ['meni] [fɔːmz] : " [wɜːk] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪ] ;
The command comes in many forms : " Work while it is day ;
这 命令 来 在 许多 表格 : " 工作 尽管 它 是 天 ;

这条命令有很多种形式："趁着白日工作；

[ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] [wen] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [wɜːk] , " [kraɪz][wʌn] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)]
the night cometh when no man can work , " cries one voice ; and then another
这 夜晚 到来 什么时候 不 男人 能 工作 , " 哭泣 一 嗓音 ; 和 然后 其他
,
,
,

"夜幕降临，无人能工作,"一个声音喊道；接着又一个声音喊道。

" [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðaɪ] [hænd] ['faɪndəθ] [tuː; tə] [duː; də] , [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [mait] ; " [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [θɜːd] ,
" Whatsoever thy hand findeth to do , do it with all thy might ; " and again a third ,
" 任何 你的 手 发现 到 做 , 做 它 和 全部 你的 可能 ; " 和 再次 一个 第三 ,

"凡你手所当做的，要尽力去做;" 以及第三条，

" [ðə; ði] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [waɪt] ['ʌntə; 'ʌntu] ['hɑːvɪst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] .
" The fields are white unto harvest , but the labourers are few .
" 这 字段 是 白色的 到 收成 , 但 这 劳工 是 很少 .

"庄稼已经成熟，可以收割了，但是工人少。"

" [bʌt; bət] [gɒd] [hɪm'self] [prə'vaɪdz] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːsəti] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [p'ɜːpəsɪz] ,
" But God Himself provides a diversity of work for His own purposes ,
" 但 上帝 他本人 提供 一个 多样性 的 工作 为了 他的 自己的 目的 ,

但上帝为了祂自己的目的，提供了各种各样的工作，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [wen] [hiː; hi] [tʃuːz] [sʌm; səm] [laɪvz; lɪvz] ,
and at the same time a variety of example for us , when He chooses some lives ,
和 在 这 相同的 时间 一个 种类 的 例子 为了 我们 , 什么时候 他 选择 一些 生活 ,

同时，祂也为我们树立了各种各样的榜样，当祂选择某些生命时，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [wɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːðən] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːməti] ,
and laying upon them , what seems to be a heavy burthen of sickness and infirmity ,
和 躺下 之上 他们 , 什么 似乎 到 是 一个 重的 负担 的 疾病 和 虚弱 ,

他们似乎背负着沉重的疾病和虚弱的负担。

[ɔː(r)] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] [rɪ'taɪrɪŋnəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
or filling them with a great modesty and retiringness of spirit ,
或者 填充 他们 和 一个 伟大的 谦逊 和 退休 的 精神 ,

或者使他们充满谦逊和内敛的精神，

[ɔː(r)] ['ʃʌtɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪ'ðɪn] ['veri] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['bæriəz] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] , [sez] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
or shutting them up within very narrow and insurmountable barriers of circumstance , says to them ,
或者 关闭 他们 向上 之内 非常 狭窄的 和 不可逾越 障碍 的 环境 , 说道 到 他们 ,

或者将他们限制在非常狭窄且难以逾越的环境障碍之内，这等于是在告诉他们：

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌmɪsɪn'tɜːprət] , " [sɜːv] [ˌem 'iː] [ɪn]
in a voice which it is impossible to misinterpret , " Serve Me in
在 一个 嗓音 哪个 它 是 不可能的 到 曲解 , " 服务 我 在

用一种绝对不会误解的声音说："服侍我……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] ;
darkness and in silence ;
黑暗 和 在 沉默 ;

黑暗中，一片寂静；

[ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ai][əkˈsept][ðə; ði] [ˈfeɪθflnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌnˈnəʊn] [ɒv; əv][men]
and let it be enough that I accept the faithfulness which is unknown of men
和 让 它 是 足够的 那 我 接受 这 忠诚 哪个 是 未知 的 男人

.
.
.

我只需接受世人所不具备的忠诚即可。

" [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] [laɪk] [ðɪs] [faindz][ə; eɪ] [ˈredi] [ˈekəʊ][ɪn][ə; eɪ][ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [ˈsensətɪv]
" Sometimes a command like this finds a ready echo in a timid and sensitive
" 有时 一个 命令 喜欢 这 发现 一个 准备好 回声 在 一个 胆小 和 敏感的

[ˈspɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

“有时候，这样的命令很容易在胆怯敏感的人心中引起共鸣。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈlɪvərəns] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpeld] [baɪ] [ˈkɒnʃəns] [tuː; tə][gəʊ]
to which it is a deliverance not to be compelled by conscience to go
到 哪个 它 是 一个 解救 不是 到 是 被迫 经过 良心 到 去

[daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv][laɪf] ;
down into the throng of life ;
向下 进入 这 人群 的 生活 ;

不必因良心驱使而被迫进入熙熙攘攘的生活，这是一种解脱；

[kwaɪt][æz; əz][ˈɒf(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][laɪz] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] ,
quite as often it lies , at least for awhile ,
相当 作为 经常 它 谎言 , 在 至少 为了 一会儿 ,

它经常撒谎，至少会撒一会儿谎。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈgɔːlɪŋ] [ˈfetə(r)][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈæktɪv] [maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈiːgə(r)] [wɪl] .
like a galling fetter upon the active mind and the eager will .
喜欢 一个 令人恼火 束缚 之上 这 积极的 头脑 和 这 渴望的 将要 .

就像一道令人恼火的枷锁，束缚着活跃的思维和渴望的意志。

[bʌt; bət][gɒd] [ˈtempəz] [hɪz; ɪz] [ˈwepənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] , [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][best] [ɪˈfekt] ;
But God tempers His weapons in His own way , and all to the best effect ;
但 上帝 脾气 他的 武器 在 他的 自己的 方式 , 和 全部 到 这 最好的 影响 ;

但上帝会以自己的方式磨砺祂的武器，而且总是能达到最佳效果；

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ˈbɪziːst] [ænd; ənd][məʊst] [ˈvɜːsətaɪl] [ˈɪntəlekt] [faindz] [njuː] [depθs] [ænd; ənd]
and presently the busiest and most versatile intellect finds new depths and
和 目前 这 最繁忙 和 最多 多才多艺的 智力 发现 新的 深度 和

[freʃ] [ˌpɒsəˈbilitiz] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [laɪ][kləʊsɪst][æt; ət][həʊm] ;
fresh possibilities of interest in the things that lie closest at home ;
新鲜的 可能性 的 兴趣 在 这 事物 那 说谎 最接近 在 家 ;

而如今，最忙碌、最多才多艺的人，却在最贴近生活的事物中发现了新的兴趣深度和新的可能性；

[ðə; ði][ˈwaɪdɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔːrmɪst] [hɑːt] [lɜːrnz] [ðæt] [ˈfɔːltərɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd][ˈfiːb(ə)l][hændz]
the widest and the warmest heart learns that faltering feet and feeble hands
这 最宽 和 这 最温暖 心 学习 那 摇摇欲坠 脚 和 微弱 双手

[ˈkænɒt] [rɪˈstreɪn] [ˈlʌvz] [ˈfɑːðɪst] [ænd; ənd] [haɪɪst] [flaɪt] ;
cannot restrain love's farthest and highest flight ;
不能 抑制 爱的 最远 和 最高 航班 ;

最宽广、最温暖的心灵明白，蹒跚的脚步和无力的双手无法阻挡爱飞得最远、最高远；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][gɒd] , [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪnˈvɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [ˈʌpwəd] [streɪn] [təˈwɔːdz]
and as for God , with all that is involved in the soul's upward strain towards
和 作为 为了 上帝 , 和 全部 那 是 涉及 在 这 灵魂的 向上 拉紧 向

[kəˈmjuːniən] ,
communion ,
圣餐 ,

至于上帝，以及灵魂在追求与祂相通的过程中所经历的一切，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ɒv; əv][help] ,
and His descent of help ,
和 他的 下降 的 帮助 ，

以及祂的帮助降临，

[hiː; hi] [meɪ] ['iːzəli]
He may easily
他 可能 容易地

他很容易

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[biː; bi]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'fɔːst] ['kwaɪətnəs] ,
be nearer to the silence of an enforced quietness ,
是 更近 到 这 沉默 的 一个 强制执行 寂静 ，

更接近于被迫安静的寂静，

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [pres] [ɒv; əv] [menz] ['kɒmən] [laɪf] .
than to the noise and press of men's common life .
比 到 这 噪音 和 按 的 男士 常见的 生活 .

而不是像普通人那样生活在喧嚣和拥挤之中。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] , ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [laɪk] [ðiːz] , [ə; eɪ]['kærəktə(r)][ɪz] [bɪlt] [ʌp] [wɪtʃ] ,
And so it often happens that , under circumstances like these , a character is built up which ,
和 所以 它 经常 发生 那 ， 在下面 情况 喜欢 这些 ， 一个 特点 是 建造 向上 哪个 ，

因此，在类似情况下，往往会塑造出这样一个人物：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] [ʃaɪn] [ə'pɒn][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [laɪvz; lɪvz] ,
if it necessarily shine upon but a few lives ,
如果 它 一定 闪耀 之上 但 一个 很少 生活 ，

即使它只能照耀少数人的生命，

[ʃaɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɔːl][ðə; ði]['pjʊrər][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'tens] .
shines for them with a brightness all the purer and more intense .
闪耀 为了 他们 和 一个 亮度 全部 这 更纯净 和 更多的 激烈的 .

对他们而言，它闪耀着更加纯粹、更加耀眼的光芒。

[sʌtʃ] ['vɜːtʃuː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['biːkən] [fleɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp] ,
Such virtue is not the beacon flame upon the hill - top ,
这样的 美德 是 不是 这 信标 火焰 之上 这 爬坡道 - 顶部 ，

这种美德并非山顶上的灯塔之光，

['weɪkənɪŋ] [hɑːf][ðə; ði][lænd][tuː; tə][hə'rəʊɪk] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [stɜːn] [ɪn'djʊərəns] ,
wakening half the land to heroic courage and stern endurance ,
觉醒 一半 这 土地 到 英勇 勇气 和 船尾 耐力 ，

唤醒半个国土的人民，让他们拥有英勇无畏的勇气和坚韧不拔的毅力。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪət][læmp] [wɪtʃ] ['gɪvɛθ] [lait] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
but the quiet lamp which giveth light to all that are in the house ,
但 这 安静的 灯 哪个 给予 光 到 全部 那 是 在 这 房子 ，

但那盏安静的灯，照亮了屋里所有的人们。

[fɔː(r); fə(r)] [swiːt] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [faɪn] ['kɜːtəsi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ɔːl] ['həʊmli] ['gʊdnəs] .
for sweet patience , and fine courtesy , and the practice of all homely goodness .
为了 甜的 耐心 , 和 美好的 礼貌 , 和 这 实践 的 全部 家常的 善良 .

为了温柔的耐心、良好的礼貌和一切居家美德的实践。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] , [wɪð'drɔːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frɒm; frəm] ['kɒmən] [temp'teiʃənz] ,
Such a life , withdrawn as it is from common temptations ,
这样的 一个 生活 , 撤回 作为 它 是 从 常见的 诱惑 ,

这样一种远离尘世诱惑的生活方式,

[ɪz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['traɪəlz] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [pɪ'kjuːliəli] [ɪts] [əʊn] ;
is not without trials and difficulties peculiarly its own ;
是 不是 没有 试验 和 困难 奇特地 它是 自己的 ;

并非没有它自身特有的考验和困难;

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['niːdfl] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] .
but of these it is not needful now to speak .
但 的 这些 它 是 不是 需要 现在 到 说话 .

但现在没有必要谈论这些。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['sɪmətri] [ænd; ənd] [kəm'pliːtnəs] .
It is more to my purpose to point out that it is susceptible of a singular symmetry and completeness .
它 是 更多的 到 我的 目的 到 观点 出去 那 它 是 易受影响的 的 一个 单数 对称 和 完整性 .

我更想指出的是,它具有独特的对称性和完整性。

[ðə; ði] ['veri] ['nærəʊnəs] [wɪtʃ]
The very narrowness which
这 非常 狭窄 哪个

非常狭窄

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[hæz; həz] [biːn] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [gɒd] ,
has been imposed upon it by God ,
有 到过 强加 之上 它 经过 上帝 ,

这是上帝强加给它的,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ,
and which we are so ready to regard as a privation ,
和 哪个 我们 是 所以 准备好 到 看待 作为 一个 匮乏 ,

而我们却如此轻易地将其视为一种匮乏,

[ɪz] ['əʊnli] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ʃeɪp] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪn'defɪnətnəs] [ɒv; əv] ['djuːti] [wɪtʃ] ['meni] ['djuːtɪf(ə)l] [səʊlz] [səʊ] ['pæʃənətli] [dɪ'zaɪə(r)] .
is only in another shape the restriction upon the indefiniteness of duty which many dutiful souls so passionately desire .
是 仅有的 在 其他 形状 这 限制 之上 这 不确定性 的 责任 哪个 许多 尽职尽责的 灵魂 所以 热情地 欲望 .

只不过是以另一种形式出现,限制了许多尽职尽责的人所热切渴望的职责的不确定性。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kleɪmz] [ə'pɒn][æn; ən][ˌenə'dʒetɪk]['neɪtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] , [səʊ] ['veəriəs] , ['ɒf(ə)n]
For the claims upon an energetic nature are so many , so various , often
为了 这 索赔 之上 一个 精力充沛 自然 是 所以 许多 , 所以 各种各样的 , 经常
[səʊ] [kən'flɪktɪŋ] ;
so conflicting ;
所以 冲突 ;

对精力充沛的人的要求如此之多、如此多样，而且常常是相互矛盾的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [tuː] [kəm'piːtɪŋ] ['djuːtiz] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] ['presɪdəns]
it is so hard to know which of two competing duties ought to take precedence
它 是 所以 难的 到 知道 哪个 的 二 竞争 职责 应该 到 拿 优先权
,
,
,

很难判断两项相互冲突的任务中哪一项应该优先考虑。

[səʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ə'dʒʌst] ['efət] [æt; ət] [prɪ'saɪsli] [ɪts] [raɪt] [ɪn'tensəti] ,
so impossible to adjust effort at precisely its right intensity ,
所以 不可能的 到 调整 努力 在 恰恰 它是 正确的 强度 ,

因此，不可能将努力程度调整到恰到好处的水平。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [miːn] [bɪ'twiːn] [beɪs] [self] - ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [self] - ['skwɒndərɪŋ] ,
and to hit the mean between base self - saving and foolish self - squandering ,
和 到 打 这 意思是 之间 根据 自己 - 保存 和 愚蠢 自己 - 挥霍 ,
— [ðæt]
— that
— 那

并且要在基本的自救和愚蠢的自我挥霍之间找到平衡点——

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒmən] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [kiːn] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][hæv; həv]
I think it must be a common wish for keen consciences to have
我 思考 它 必须 是 一个 常见的 希望 为了 敏锐的 良心 到 有
[ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['pleɪnli] [mɑːkt] [aʊt][baɪ][gɒd] ,
the boundaries of industry a little more plainly marked out by God ,
这 边界 的 行业 一个 小的 更多的 显然 标记 出去 经过 上帝 ,

我认为，对于有良知的人来说，希望上帝能更清楚地划定工业的界限，这一定是普遍的愿望。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [pə'pleksəti] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] .
and to be relieved from the perpetual perplexity of choice .
和 到 是 松了口气 从 这 永久 困惑 的 选择 .

并摆脱选择的永恒困惑。

[ɪf] ['əʊnli][wʌn][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [pleɪs] [tuː; tə] [fɪl] !
If only one had but a fixed and limited place to fill !
如果 仅有的 一 有 但 一个 固定的 和 有限的 地方 到 充满 !

如果只有一个固定且有限的位置可以填补就好了！

[ɪf] ['əʊnli][wʌn][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] ['klɪəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [wɒt] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ,
If only one could always clearly distinguish between what one ought to do ,
如果 仅有的 一 可以 总是 清楚地 区分 之间 什么 一 应该 到 做 ,

如果一个人能够始终清楚地区分自己应该做什么和不应该做什么，那就好了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [ə'tempt] !
and what it would be wrong and foolish to attempt !
和 什么 它 会 是 错误的 和 愚蠢 到 试图 !

而尝试这样做是错误且愚蠢的！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [ðɪs] [sens] , [gɑːdz] ['prɪz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [soʊlz] ['lɪbəti] ,
And therefore , in this sense , God's prison may be the soul's liberty ,
和 所以 , 在 这 感觉 , 神的 监狱 可能 是 这 灵魂的 自由 ,

因此，从这个意义上讲，上帝的监狱或许就是灵魂的自由。

[ænd; ənd] [nəʊ] [raʊnd] [ɒv; əv] ['djuːti] [səʊ] ['tʃɪəfəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['trɒdn] [æz; əz] [wʌn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ,
and no round of duty so cheerfully and completely trodden as one which we ,
和 不 圆形的 的 责任 所以 愉快地 和 完全地 践踏 作为 一 哪个 我们 ,

没有任何一项职责像我们所承担的这项职责那样，被我们如此愉快而彻底地履行。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['bɜːðən] [wɪð] [tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [kə'pæsəti] [ɒv; əv] [flaɪt] , [θɪŋk] ['sædli] [ænd; ənd] ['həʊpləsli] ['sɜːkəmskraɪbd] .
who are burthened with too large a capacity of flight , think sadly and hopelessly circumscribed .
WHO 是 沉重的 和 也 大的 一个 容量 的 航班 , 思考 令人遗憾的是 和 绝望地 限定的 .

那些被赋予过大飞行能力的人，会感到悲哀和绝望地受到限制。

[ðen] , [səʊ] [gɒd] [hæz; həz] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] , ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [peɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪstə(r)] ['eɪndʒəls] ,
Then , so God has willed it , Quietness and Pain are sister angels ,
然后 , 所以 上帝 有 意志 它 , 寂静 和 疼痛 是 姐姐 天使 ,

那么，正如上帝的旨意，宁静与痛苦是姐妹天使。

[ðæt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ækses] [tuː; tə] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['mɪnɪstə(r)] ,
that have a singular privilege of access to Him ; and the soul to which they minister ,
那 有 一个 单数 特权 的 使用权 到 他 ; 和 这 灵魂 到 哪个 他们 部长 ,

那些拥有亲近祂的独特特权的人；以及他们所服侍的灵魂，

[θruː] [ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
through the weary hours of the day and in the long watches of the night ,
通过 这 厌倦 小时 的 这 天 和 在 这 长的 手表 的 这 夜晚 ,

在疲惫的白昼和漫长的黑夜里，

[meɪ] ['friːkwəntli] [maʊnt] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['frendli] [wɪŋz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
may frequently mount upon their friendly wings into the sanctuary of His Presence ,
可能 频繁地 山 之上 他们的 友好的 翅膀 进入 这 避难所 的 他的 在场 ,

它们常常会乘着友好的翅膀飞入祂临在的圣所，

['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɒn] [ɪts] [rɪ'tɜːn] ['ɜːθwəd] ,
bringing with it , upon its return earthward ,
带来 和 它 , 之上 它是 返回 向地球 ,

它返回地球时，也带来了……

[wʌn] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] [gləʊ] [kɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['braɪtnəs] .
one knows not what glow caught from the infinite and eternal Brightness .
一 知道 不是 什么 辉光 捕捉 从 这 无限 和 永恒 亮度 .

谁也不知道从无限永恒的光辉中捕捉到了怎样的光芒。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [θrəʊ] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɑːt] [bæk] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] ;
The difficulties of a busy life are apt to throw mind and heart back upon themselves ;
这 困难 的 一个 忙碌的 生活 是 易于 到 扔 头脑 和 心 后退 之上 他们自己 ;

忙碌的生活带来的种种困难，往往会使人的心神和情绪陷入自我怀疑；

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm] [ðɪs] [faɪn] ['kwɒləti] ,
the necessities of a quiet life have in them this fine quality ,
这 必需品 的 一个 安静的 生活 有 在 他们 这 美好的 质量 ,

平静生活所需的一切都具有这种美好的品质。

[ðæt] [ðeɪ] [də'rektli] [liːd] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] [tuː; tə][gɒd] .
that they directly lead mind and heart to God .
那 他们 直接地 带领 头脑 和 心 到 上帝 .

它们直接引导人们的思想和心灵归向神。

[səʊ]
So
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['raɪpən] , ['sləʊli] [æz; əz][ðə; ði]['siːz(ə)nz] [pɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,
ripen , slowly as the seasons pass and the years come and go ,
熟 , 缓慢地 作为 这 季节 经过 和 这 年 来 和 去 ,

随着季节更迭和岁月流逝，它们会慢慢成熟。

[ðæt] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['raʊndnəs] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] ['seɪntlinəs] ;
that sweetness and roundness of character which we call saintliness ;
那 甜味 和 圆润 的 特点 哪个 我们 称呼 圣洁 ;

那种我们称之为圣洁的品格的甜美和圆润；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['wɜːldli] [wɜːk] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] ,
and as we come in from our worldly work and struggle ,
和 作为 我们 来 在 从 我们的 世俗 工作 和 斗争 ,

当我们结束世俗的工作和奋斗，

[wɪð] [ɪts][sɔɪl] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
with its soil still clinging to us ,
和 它是 土壤 仍然 依恋 到 我们 ,

土壤依然与我们相连，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ə'tʃiːvmənt] ['ɔːlweɪz] [dæʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] ,
and the joy of achievement always dashed with the recollection of failure ,
和 这 喜悦 的 成就 总是 虚线 和 这 回忆 的 失败 ,

成功的喜悦总是会被失败的回忆所冲淡。

[wiː; wi]['wʌndə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['gʊdnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːdli] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [flɔː] ,
we wonder at a goodness in which we can hardly detect a flaw ,
我们 想知道 在 一个 善良 在 哪个 我们 能 几乎 探测 一个 缺陷 ,

我们惊叹于一种几乎找不到任何瑕疵的完美。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [rests] [ə; eɪ] ['fɔː^liːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] .
and upon which already rests a foregleam of the presence of God .
和 之上 哪个 已经 休息 一个 前光 的 这 在场 的 上帝 .

而其上已隐隐透出上帝存在的曙光。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['siːkrət] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [meɪ] ['eksəsaɪz] ,
For one secret source of the influence which such a life may exercise ,
为了 一 秘密 来源 的 这 影响 哪个 这样的 一个 生活 可能 锻炼 ,

这种生活方式可能产生影响的一个秘密来源是：

[ʌn'daʊtɪdli] [laɪz][ɪn][ɪts]['kɒntrɑːst][tuː; tə] [menz] ['kɒmən] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['æktɪv] [ɪg'zɪstəns] .
undoubtedly lies in its contrast to men's common and more active existence .
无疑 谎言 在 它是 对比 到 男士 常见的 和 更多的 积极的 存在 .

毫无疑问，它的优势在于与男性普遍且更为积极的生活方式形成了鲜明对比。

[ai][hæv; həv][dʒʌst]['ɪndəˌkeɪtɪd][wʌn] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒntrɑːst] ;
I have just indicated one element of that contrast ;
我 有 只是 表明的 一 元素 的 那 对比 ;

我刚才只是指出了这种对比的一个方面;

[ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['nærəʊ] [pleɪs] [meɪ] [biː; bi] [fɪld] , ['əʊvə(r)]
the completeness with which a comparatively narrow place may be filled , over
这 完整性 和 哪个 一个 比较 狭窄的 地方 可能 是 已填 , 超过
[ə'genst] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['bæləns] ,
against the want of balance ,
反对 这 想 的 平衡 ,

在相对狭小的空间内，事物能够被充分填满，这与缺乏平衡形成了鲜明对比。

[ænd; ənd] ['sɪmətri] , [ænd; ənd] ['θʌrənəs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [deɪ] - ['wɜːkəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
and symmetry , and thoroughness , of which all day - workers in the world
和 对称 , 和 彻底性 , 的 哪个 全部 天 - 工人 在 这 世界
[mʌst; məst][biː; bi] ['kɒnʃəs] .
must be conscious .
必须 是 有意识的 .

对称性和彻底性，是全世界所有日工都必须意识到的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] .
But this is not all .
但 这 是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [eə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faɪt]
There is a great charm in the difference between the heated air in which we fight
那里 是 一个 伟大的 魅力 在 这 不同之处 之间 这 加热 空气 在 哪个 我们 斗争
['aʊə(r)]['bæt(ə)lz]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] ,
our battles even for goodness ,
我们的 战斗 甚至 为了 善良 ,

即使是为了行善，我们也会身处热火朝天的氛围中战斗，这种差异本身就极具魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪrənz] [ðiːz] ['kwaɪət][laɪvz; lɪvz] : [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
and the still atmosphere which environs these quiet lives : we come back to
和 这 仍然 气氛 哪个 周边环境 这些 安静的 生活 : 我们 来 后退 到
[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
them from the struggle ,
他们 从 这 斗争 ,

以及笼罩着这些平静生活的宁静氛围：我们从奋斗中回归到这种氛围中。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ɔːl] [faɪn] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [raɪt] ,
and find that while they too are full of all fine aspiration for right ,
和 寻找 那 尽管 他们 也 是 满的 的 全部美好的 抱负 为了 正确的 ,

并发现，虽然他们也充满了对正义的美好愿望，

[ænd; ənd] [θrɪl] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [rɒŋ] , [ðeə(r)][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [wɪ'ðaʊt]
and thrill with a divine indignation against wrong , their aspiration is without
和 刺激 和 一个 神圣的 愤慨 反对 错误的 , 他们的 抱负 是 没有
['restləsnəs] ,
restlessness ,
躁动不安 ,

他们心中充满对罪恶的神圣愤慨，他们的渴望永不停歇。

[ðeə(r)][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz][nəʊ] [ruːt] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
their indignation has no root of bitterness in it ;
他们的 愤慨 有 不 根 的 苦味 在 它 ;

他们的义愤中没有丝毫怨恨;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˌʌn'djuːli] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ] [sək'sesɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [tɜːnd] ['aʊə(r)] [hedz] ,
they are not unduly elated by successes which have turned our heads ,
他们 是 不是 过度 欣喜若狂 经过 成功 哪个 有 转向 我们的 头部 ,

他们并没有因为那些让我们瞩目的成功而过度兴奋,

[nɔː(r)] [dɔːnt] [baɪ] ['feljər] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ʌtəli] [kɑːst][ˌjuː 'es] [daʊn] ; [ðeə(r)] [feɪθ] [ɪz] ,
nor daunted by failures which have utterly cast us down ; their faith is ,
也不 畏惧 经过 失败 哪个 有 完全地 投掷 我们 向下 ; 他们的 信仰 是 ,

他们并未因彻底击垮我们的失败而气馁;他们的信念是:

[æz; əz]['aʊəz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [fɑː(r)][mɔː(r)][ɪn][ɡɒd][ðæn; ðən][ɪn]['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmən]['ɪnstrʊm(ə)nts] .
as ours should be , far more in God than in any of His human instruments .
作为 我们的 应该 是 , 远的 更多的 在 上帝 比 在 任何 的 他的 人类 仪器 .

我们也应当如此,更多地信靠上帝,而不是信靠祂的任何人类工具。

[ðeə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['eksələns] ['ɑːnsə(r)][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['wiːknəsɪz] ,
Their characteristic excellences answer in many respects to our weaknesses ,
他们的 特征 卓越 回答 在 许多 尊重 到 我们的 弱点 ,

他们的独特优势在许多方面弥补了我们的不足。

[ænd; ənd][wiː; wi][əd'maɪə(r)][ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] : [wiː; wi] ['kænɒt] [weɪt] ,
and we admire and love them all the more : we cannot wait ,
和 我们 钦佩 和 爱 他们 全部 这 更多的 : 我们 不能 等待 ,

我们更加钦佩和喜爱他们:我们迫不及待了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪɡ'zɪstəns] [ɪz][wʌn] [lɒŋ] ['peɪʃ(ə)ns] : [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]
and their existence is one long patience : the noise and the light of
和 他们的 存在 是 一 长的 耐心 : 这 噪音 和 这 光 的

它们的存在本身就是一种漫长的耐心:喧嚣与光芒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[pʌb'lɪsəti] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)][laɪf] , [ænd; ənd] [ɡɒd] [hæz; həz]['hɪd(ə)n][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'vɪliən]
publicity are our life , and God has hidden them in His pavilion
宣传 是 我们的 生活 , 和 上帝 有 隐 他们 在 他的 亭
[frɒm; frəm][ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv] [tʌŋz] :
from the strife of tongues :
从 这 冲突 的 舌头 :

宣传是我们的生命,上帝已将它们藏在祂的殿堂里,免受口舌之争:

[wiː; wi]['ɑːɡjuː] , [ænd; ənd] ['ræŋɡ(ə)l] , [ænd; ənd] [faɪt] , [waɪl] [ðeɪ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪ] :
we argue , and wrangle , and fight , while they but love and pray :
我们 争论 , 和 争吵 , 和 斗争 , 尽管 他们 但 爱 和 祈祷 :

我们争吵、打架、争斗,而他们只有爱和祈祷:

[helθ] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][æk'tɪvəti] ,
health and energy are the very conditions of our activity ,
健康 和 活力 是 这 非常 状况 的 我们的 活动 ,

健康和精力是我们开展活动的根本条件。

[ænd; ənd][ðeə(r)][laɪf][ɪz] ['ruːtɪd] [ɪn] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ɪn][peɪn] : [wiː; wi] [kən'vɜːs] [kən'tɪnjuəli] [wɪð] [men] ,
and their life is rooted in weakness and in pain : we converse continually with men ,
和 他们的 生活 是 根 在 弱点 和 在 疼痛 : 我们 交谈 持续 和 男人 ,

他们的生活根植于软弱和痛苦：我们不断地与人交谈，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [θɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [gɒd] .
and it is a familiar thing with them to be alone with God .
和 它 是 一个 熟悉的 事物 和 他们 到 是 独自的 和 上帝 .

对他们来说，独自与上帝相处是件很平常的事。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd] [dɪs'eɪblɪŋ] ['sɪknəs] ,
And so it often happens that the chamber of long and disabling sickness ,
和 所以 它 经常 发生 那 这 房间 的 长的 和 禁用 疾病 ,

因此，长期且致残性疾病的病房经常会变成这样，

[ɔː(r)][ðə; ði]['səʊfə][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['reəli] [muːvz] , [ɪz][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['ɪnfluəns] ,
or the sofa from which the invalid rarely moves , is the fountain of the finest influence ,
或者 这 沙发 从 哪个 这 无效的 很少 移动 , 是 这 喷泉 的 这 最好的 影响 ,

或者说，病人很少离开的那张沙发，才是最美好影响的源泉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] [æk'tɪvətiz] .
and the centre of the noblest activities .
和 这 中心 的 这 最高贵 活动 .

以及最高尚活动的中心。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv][laɪf] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][ə'stɜː] ,
For there the charities of life may be all astir ,
为了 那里 这 慈善机构 的 生活 可能 是 全部 搅拌 ,

因为在那里，生活中所有的慈善活动都可能蓬勃发展。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [ə'fekʃən] [ðens] [meɪk] [ðeə(r)][fɑː(r)] ['dʒɜːrniz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] ; ['ðɪðə(r)] [meɪ] [kʌm] [ðə; ði] ['wɜːkəz] ,
and the quick affections thence make their far journeys of sympathy ; thither may come the workers ,
和 这 快的 情感 因此 制作 他们的 远的 旅程 的 同情 ; 那里 可能 来 这 工人 ,

而由此产生的强烈情感，便能远播四方，引发同情；而那些工作者，也可能由此而来。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ɒv; əv] [piːs] , [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɑːm][ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [naʊ] ,
now for the refreshment of peace , now for the balm of consolation , now ,
现在 为了 这 清爽 的 和平 , 现在 为了 这 香脂 的 安慰 , 现在 ,

现在，为了宁静的慰藉，现在，为了抚慰的甘霖，现在，

[ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['pjʊrər] ['duːtəfəlnəs] ; [waɪl] ['əʊvə(r)][ɔːl] ['kɒnstəntli] [bruːd]
again , for the inspiration of a purer dutifulness ; while over all constantly broods
再次 , 为了 这 灵感 的 一个 更纯净 尽职尽责 ; 尽管 超过 全部 不断地 幼崽

再次，为了激发更纯粹的尽责精神；同时，始终萦绕着这一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] , [huː] [gɪvz] [ænd; ənd] [huː] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] ;
the presence of God , who gives and who denies the power of active service ;
这 在场 的 上帝 , WHO 给予 和 WHO 否认 这 力量 的 积极的 服务 ;

上帝的存在，祂赐予并剥夺积极服侍的能力；

[huː] [bɪdz] [ðɪs] [tʃaɪld] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] ,
who bids this child toil and struggle ,
WHO 出价 这 孩子 辛劳 和 斗争 ,

谁命令这个孩子辛勤劳作、苦苦挣扎？

[waɪl] [frɒm; frəm] [ðæt] [hiː; hi] [ɑːsks] ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] " [stænd] [ænd; ənd] [weɪt] .
while from that He asks only that she should " stand and wait .
尽管 从 那 他 问 仅有的 那 她 应该 " 站立 和 等待 .

而他只要求她"站着等着"。

" [səʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [wʌn] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [strɒŋ] ;
" So in the weakness of one many are made strong ;
" 所以 在 这 弱点 的 一 许多 是 制成 强的 ;

"所以，一人的软弱，使许多人刚强；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [beɪðd] [ænd; ənd] ['freʃənd] [ɪn] [ðə; ði] [eəz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
and the activities of earth are bathed and freshened in the airs of heaven .
和 这 活动 的 地球 是 洗澡 和 清新 在 这 播出 的 天堂 .

地球上的一切活动都沐浴在天堂的空气中，焕然一新。

[sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] ['kaʊntɪd] ['hæpi] ; [ðə; ði] [wɜːld] ['piti] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [əd'maiəz] [ðem; ðəm] ;
Such lives are rarely counted happy ; the world pities , while it admires them ;
这样的 生活 是 很少 计数 快乐的 ; 这 世界 可惜 , 尽管 它 钦佩 他们 ;

这样的生活很少被认为是幸福的；世人既怜悯他们，又钦佩他们；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ['iːv(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ðem; ðəm] [best] .
and there is often a note of commiseration even upon the lips of those who know them best .
和 那里 是 经常 一个 笔记 的 怜悯 甚至 之上 这 嘴唇 的 那些 WHO 知道 他们 最好的 .

即使是最了解他们的人，也常常会流露出同情之情。

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ,
I cannot think that it ought to be so ; that it is so ,
我 不能 思考 那 它 应该 到 是 所以 ; 那 它 是 所以 ,

我无法想象事情本该如此；事情竟然如此，

[ə'raɪzɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] , [ðæt] [wen] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
arises from the fact , that when we speak of happiness ,
出现 从 这 事实 , 那 什么时候 我们 说话 的 幸福 ,

源于这样一个事实：当我们谈论幸福时，

[wiː; wi][juːz][ðə; ði] [wɜːd] [ɪn][sʌm; səm] ['ʃæləʊ] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [sens] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)]
we use the word in some shallow and conventional sense which does not answer
我们 使用 这 单词 在 一些 浅的 和 传统的 感觉 哪个 做 不是 回答
[tuː; tə]['aʊə(r)] [best] [ænd; ənd] [dipɪst] ['nɒlɪdʒ] .
to our best and deepest knowledge .
到 我们的 最好的 和 最深处 知识 .

我们使用这个词的方式肤浅而传统，但这并不能反映我们最深刻、最全面的认知。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz][səʊ] ['nærəud] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz][ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
For although one who lives so narrowed a life as I have described ,
为了 虽然 一 WHO 生活 所以 范围缩小 一个 生活 作为 我 有 描述 ,

虽然过着我所描述的那种狭隘生活的人，

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd] [lɑːk] , ['preɪzɪz] [gɒd] [ɪn][klɪə(r)] [streɪnz] [ænd; ənd] [aʊt]
and , like a caged lark , praises God in clear strains and out
和 , 喜欢 一个 笼中 云雀 , 赞扬 上帝 在 清除 菌株 和 出去

就像笼中云雀，用清晰的歌声赞美上帝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːt] , [mait] [wel] [dɪ'zaɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [jet] ['pɒsəb(ə)l] ,
of a full heart , might well desire , were such a thing yet possible ,
的 一个 满的 心 , 可能 出色地 欲望 , 是 这样的 一个 事物 然而 可能的 ,

一颗充满爱的心，或许会渴望，如果这样的事还可能的话。

[ə; eɪ] [rɪ'stɔːd] [æk'tɪvəti][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'lɑːdʒd] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ,
a restored activity and an enlarged power of service ,
一个 恢复 活动 和 一个 放大 力量 的 服务 ,

恢复了活动能力，并扩大了服务能力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] - [seɪk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
it would almost always be for others ' sake rather than her own ;
它 会 几乎 总是 是 为了 其他的 - 清酒 相当 比 她 自己的 ;

她几乎总是为了别人而不是为了自己；

[nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['mʌltɪplaɪ] [ə'keɪʒnz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪk'stend][ðə; ði]
not that she might multiply occasions of pleasure , but that she might extend the
不是 那 她 可能 乘 场合 的 乐趣 , 但 那 她 可能 延长 这
['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [lʌv] .
ministry of love .
部 的 爱 .

不是为了增加享乐的机会，而是为了扩展爱的传播。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,
The truth is ,
这 真相 是 ,

事实是，

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][hæz; həz] ['penətreɪtɪd] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən][məʊst]['ɪntuː][ðə; ði] [truː]
that such an one has penetrated far more deeply than most into the true
那 这样的 一个 一 有 渗透 远的 更多的 深 比 最多 进入 这 真的
['siːkrət][ɒv; əv]['hjuːmən] ['hæpinəs] ;
secret of human happiness ;
秘密 的 人类 幸福 ;

这样的人比大多数人更深刻地洞察到了人类幸福的真正秘密；

['lɜːnɪŋ] [ðæt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɪk'stɜːn(ə)l] [θɪŋz] [gəʊ] ,
learning that , so far as external things go ,
学习 那 , 所以 远的 作为 外部的 事物 去 ,

了解到这一点，就外部事物而言，

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] ;
it stands much more in the limitation than in the satisfaction of desire ;
它 站立 很多 更多的 在 这 局限性 比 在 这 满意 的 欲望 ;

它更多地体现在对欲望的限制上，而不是对欲望的满足上；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] , [tuː; tə][laɪ] [kləʊz] [tuː; tə][gɒd] ,
and that for the things within , to lie close to God ,
和 那 为了 这 事物 之内 , 到 说谎 关闭 到 上帝 ,

而对于内在的事物，是为了亲近上帝。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][beə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːt]
and to be able to do and bear all His will with a complete
和 到 是 有能力的 到 做 和 熊 全部 他的 将要 和 一个 完全的
[ænd; ənd] ['redi] [ə'sent] ,
and ready assent ,
和 准备好 同意 ,

并且能够完全、乐意地遵行和承受祂的一切旨意，

[ɪz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən]['naɪðə(r)] [gɪv]
is the single sufficient source of a Peace which the world can neither give
是 这 单身的 充足的 来源 的 一个 和平 哪个 这 世界 能 两者都不 给
[nɔː(r)] [teɪk] [ə'weɪ] .
nor take away .
也不 拿 离开 .

是世界既不能给予也不能夺走的和平的唯一充分来源。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪs] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [gɪfts][ɒv; əv]
And then there is a grace of character which is one of the rarest gifts of
和 然后 那里 是 一个 优雅 的 特点 哪个 是 一 的 这 最稀有 礼物 的
['helθi] ,
healthy ,
健康 ,

此外，还有一种优雅的品格，这是健康人最稀有的天赋之一。

['æktɪv] [laɪf] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊ] [ɪt'self] , [ɪz]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz]
active life ; but which , wherever it shews itself , is almost always
积极的 生活 ; 但 哪个 , 无论 它 展示 本身 , 是 几乎 总是

活跃的生活；但无论它在哪里展现出来，几乎总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ə; eɪ][plɑːnt][ɒv; əv][gɑːdz] [əʊn] ['rɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] , — [ai] [miːn] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
a plant of God's own rearing and tending , — I mean a willingness to live
一个 植物 的 神的 自己的 饲养 和 倾向于 , — 我 意思是 一个 意愿 到 居住
[ɔː(r)][daɪ] ,
or die ,
或者 死 ,

上帝亲自栽培和照料的植物——我指的是一种甘愿生存或死亡的精神。

[æz; əz][hiː; hi] [pliːz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [pliːz] [ɪn] [ðɪs]
as He pleases ; and a genuine conviction , that whatever He pleases in this
作为 他 请 ; 和 一个 真的 定罪 , 那 任何 他 请 在 这
[rɪ'spekt] [ɪz]['waɪzɪst] ,
respect is wisest ,
尊重 是 最明智的 ,

随祂的意愿；并且真心相信，祂在这方面所做的一切都是最明智的。

['kaɪndɪst] , [best] .
kindest , best .
最善良的 , 最好的 .

最善良，最好。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [duː; də] [wiː; wi] [fiːl] [ðɪs] , [maɪ] ['breðrən] ,
How little do we feel this , my brethren ,
如何 小的 做 我们 感觉 这 , 我的 弟兄们 ,

弟兄们，我们对这一点感受多么淡薄啊！

[wiː; wi] [huː] [kʌm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊərz] [rɪ'pəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['tɜːmɔɪl] !
we who come here for an hour's repose from the world's turmoil !
我们 WHO 来 这里 为了 一个 小时 休息 从 这 世界的 动荡 !

我们来到这里，是为了暂时逃离世界的喧嚣，享受一个小时的宁静！

['aʊə(r)] [laɪfs] [wɜːk] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [ɪz] [hɑːf] [ʌn'dʌn] ; ['aʊə(r)] [best] [həʊps] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [riːtʃt] [fru'ɪʃ(ə)n] ;
Our life's work , we think , is half undone ; our best hopes have not yet reached fruition ;
我们的 生活的 工作 , 我们 思考 , 是 一半 未完成 ; 我们的 最好的 希望 有 不是 然而 达到 果实 ;

我们认为，我们毕生的事业还差了一半；我们最美好的愿望尚未实现；

['aʊə(r)] ['vaɪt(ə)l] [kə'pæsəti] [ɪz] [stɪl] [ʌnɪg'zɔːstɪd; ʌneg-] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪntrəsts] [kleɪm] [ˌjuː 'es] .
our vital capacity is still unexhausted ; a thousand interests claim us .
我们的 必不可少的 容量 是 仍然 未耗尽的 ; 一个 千 兴趣 宣称 我们 .

我们的活力尚未耗尽；无数利益需要我们去满足。

[ɪf] [gɒd] [kɔːld] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kɔːl] [wɪð] ['sɒrəʊfl] [rɪ'lʌktəns] ,
If God called us now , we should obey the call with sorrowful reluctance ,
如果 上帝 称为 我们 现在 , 我们 应该 服从 这 称呼 和 悲伤 不情愿 ,

如果上帝现在呼召我们，我们应该带着悲伤和不舍服从呼召。

[ænd; ənd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['bækwəd] ['glɑːnsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['sentəd] .
and innumerable backward glances to the work and love in which our hearts are centred .
和 无数 落后 眼神 到 这 工作 和 爱 在 哪个 我们的 心 是 居中 .

无数次回望我们心中最重要的工作和热爱。

[nɒt] [səʊ] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [lɒŋ] [dwelt] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
Not so with those who have long dwelt in the silence and the seclusion which lie between life and death .
不是 所以 和 那些 WHO 有 长的 居住 在 这 沉默 和 这 隔离 哪个 说谎 之间 生活 和 死亡 .

对于那些长期生活在生死之间的寂静与隐居之中的人来说，情况则并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kaʊntəˌpɔɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] ,
It is the counterpoise of their suffering and the reward of their patience ,
它 是 这 平衡 的 他们的 痛苦 和 这 报酬 的 他们的 耐心 ,

这是他们苦难的补偿，也是他们耐心等待的回报。

[ðæt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['terə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [diː]
that to them there is no terror , but a great de
那 到 他们 那里 是 不 恐怖 , 但 一个 伟大的 德

对他们来说，没有恐惧，只有巨大的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['lɪvərəns] , [ɪn] [gɑːdz] [lɑːst] ['mesɪdʒ] .
liverance , in God's last message .
肝 , 在 神的 最后的 信息 .

上帝最后的讯息：救赎。

[ˌaɪ 'tiː] ['əupənz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] - [haʊs] , [ænd; ənd] [sets] [ðə; ði] ['kæptɪv] [friː] .
It opens the door of the prison - house , and sets the captive free .
它 打开 这 门 的 这 监狱 - 房子 , 和 套 这 俘虏 自由的 .

它打开了监狱的大门，释放了囚犯。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [peɪn] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] ,
It is the summons to exchange pain for peace ,
它 是 这 传票 到 交换 疼痛 为了 和平 ,

这是以痛苦换取和平的召唤。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːst] ['kwaɪətnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] .
and enforced quietness for the vigour and the joy of service .
和 强制执行 寂静 为了 这 活力 和 这 喜悦 的 服务 .

并强制保持安静，以激发服务的活力和乐趣。

[ðə; ði] [gɒd] [huː] [hæz; həz] ['streɪtnd] [ðem; ðəm] [səʊ] [lɒŋ] [ɪz] [hiː; hi] [huː] [naʊ] [sets] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pleɪs] ;
The God who has straitened them so long is He who now sets their lives in a large place ;
这 上帝 WHO 有 拮据 他们 所以 长的 是 他 WHO 现在 套 他们的 生活 在 一个 大的 地方 ;

那位曾使他们长期受苦的神，如今却使他们的生活变得宽广；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [feɪθ] [ðeɪ] [pɑːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nuːn] [ɒv; əv] [saɪt] .
and from the twilight of faith they pass into the noon of sight .
和 从 这 暮 的 信仰 他们 经过 进入 这 中午 的 视线 .

他们从信仰的黄昏走向了视觉的正午。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神